

Черенкова Белита Валентиновна

старший преподаватель

Тульский государственный педагогический университет

им. Л.Н. Толстого

e-mail: belita5@rambler.ru

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ СЕМАНТИЗАЦИИ ТОПОНИМИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: *Статья посвящена проблеме семантизации топонимических единиц русского языка в иностранной аудитории. Автор описывает семантику топонима как ключевого элемента, отражающего национально-культурные особенности языкового социума. В работе представлены различные способы семантизации культуропредставляющих топонимов с позиции лингвострановедческого подхода к обучению русскому языку как иностранному.*

Ключевые слова: *топоним, семантизация, обучение, лексический фон, лингвострановедческий подход.*

Belita Cherenkova

Assistant Professor

Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University

e-mail: belita5@rambler.ru

LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECT OF THE SEMANTICS OF TOPONYMIC UNITS OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Abstract: *The article is devoted to the problem of semantization of toponymic units of the Russian language in a foreign audience. The author describes the semantics of the toponym as a key element that reflects the national and cultural characteristics of the linguistic society. The paper presents various ways of semanticizing of culturally representative toponyms from the perspective of the linguistic and cultural approach to teaching Russian as a foreign language.*

Keywords: *toponym, semantization, learning, lexical background, linguistic and cultural approach.*

В обучении русскому языку иностранных учащихся немаловажное значение отводится работе, направленной на семантизацию лексического материала. Особенности семантизации лексической единицы оказывают непосредственное влияние на уровень восприятия, понимания и употребления слова в речи, демонстрируемый обучающимися в процессе речевой практики. Порядок ознакомления с содержательной стороной лексической единицы предусматривает не только раскрытие лексического значения, но и выявление смыслов, морфологических свойств, лексической и синтаксической сочетаемости слова. При этом нередко преобладающим способом семантизации становится перевод слова соответствующим эквивалентом родного языка учащегося или языка-посредника. Однако в условиях среднего и продвинутого этапов обучения использование переводной семантизации

зачастую приводит к семантической интерференции, проявляющейся в неадекватном восприятии и понимании семантики слова, что, безусловно, нарушает динамику общения на изучаемом языке. Явление семантической интерференции вызвано несовпадением значений и смыслов слов разных языков, что обусловлено особенностями национально-культурного восприятия мира.

В современной методике обучения русскому языку как иностранному практикуется подход к слову как носителю национально-культурной информации. Данная информация содержится в непонятных семантических компонентах, определяющих лексический фон слова. Лексический фон составляет субъективное содержание слова, смысловое наполнение которого зависит от коллективного опыта носителей языка, особенностей становления и развития их культуры, бытового уклада, исторического, политического, экономического развития. Семантика лексического фона слова представляет собой ту, наиболее значимую по объёму, часть лексического значения, которая дифференцирует слово в ряду аналогичных (по прямому значению) слов других языков.

Данное положение вызывает необходимость применения лингвострановедческого подхода к семантизации лексического фона и лексической единицы в целом. Под лингвострановедческим подходом к семантизации лексической единицы нами понимается извлечение информации об окружающей действительности и характере её восприятия носителями языка и культуры, аккумулированной в том или ином слове. В данной работе рассматривается лингвострановедческий аспект семантизации топонимических единиц русского языка на среднем и продвинутом этапах обучения иностранных учащихся филологических и гуманитарных направлений подготовки.

Топонимы представляют собой информативно насыщенные языковые единицы, семантизация которых предполагает экспликацию национально-культурной информации. Как наименование географического объекта топоним аккумулирует в себе определённые фоновые знания, соотносимые в коллективном сознании носителей языка и культуры с определённым географическим объектом. Таким образом, в топониме соединяются языковое выражение выбранного для номинации признака и внелингвистическая информация, относящаяся к реальной действительности, в условиях которой осуществляется функционирование и развитие топонимической единицы в соответствии с принципами и закономерностями «обозначения» географических объектов, обусловленных физической, социальной, психологической... действительностью [1, с. 14].

Топонимическая единица относится к ономастической лексике, образующей группу слов с ярко выраженной национально-культурной семантикой, и с этих позиций может быть охарактеризована как лингвосапиема (в терминологии основоположников лингвострановедения Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова), представляющая потенциальную «программу развёртывания апостериорных смыслов» [2, с. 927]. Семантика топонима включает в себя денотативный компонент значения, содержащий указание на определённый географический объект, понятные семантические компоненты, определяющие статус географического объекта, а также непонятные компоненты значения, связанные с фоновой составляющей семантики.

Отметим, что в рамках лингвострановедческого контекста фоновая семантика топонима, представленная непонятными семантическими компонентами,

составляет определяющую часть его значения, поскольку содержит маркеры, указывающие на культурообусловленное восприятие объекта и его место в сформированной носителями культуры языковой картине мира.

В практике обучения русскому языку как иностранному можно выделить ключевые культуропредставляющие топонимические единицы, семантизация которых особенно значима с точки зрения формирования фоновых знаний учащихся. Семантика подобных топонимов отражает исторические события и даты, персоналии, значимые места, виды деятельности, явления и процессы, связанные с объектом, оценочное восприятие объекта, зафиксированное в коллективном сознании носителей языка и обнаруживающее себя среди прочего на лексико-фразеологическом и синтаксическом уровнях. Топонимы подобного рода воспринимаются в русском языковом сознании как содержательные единицы, по своей значимости аналогичные концептам, представляющим собой «сгустки культуры в сознании человека» [4, с. 63]. Как отмечает И. В. Крюкова, в результате концептуализации топонима может происходить ослабление присущей ему функции локализации и развитие новых функциональных свойств, стимулирующих его словообразовательную активность и вызывающих частичную апеллятивацию имени [3, с. 27].

Семантика лексического фона топонимической единицы напрямую зависит от частотности её употребления в том или ином контексте, а также её значимостью для определённого словесного и смыслового окружения.

С позиции лингвострановедческого подхода способы семантизации лексического фона могут включать приёмы лексикографического, ассоциативного, тематического, контекстуального анализа. В результате определяются лингвистические и экстралингвистические характеристики топонима.

В практике преподавания русского языка иностранным обучающимся задача раскрытия значения топонима предполагает следование определённому алгоритму действий, направленных на выявление содержащихся в топониме «апостериорных смыслов». Предлагаемый нами алгоритм включает следующее: название географического объекта, конкретизацию его географического статуса (природные географические объекты: реки, озёра, горы, лесные массивы и т.д., объекты, связанные с деятельностью человека: города, сельские поселения, улицы, маршруты и т.д.), определение местоположения объекта, раскрытие семантики лексического фона топонима с использованием одного или нескольких приёмов анализа.

Рассмотрим приёмы семантизации топонимических единиц на примере топонимов «Москва», «Санкт-Петербург», «Тула», «Великий Устюг», «Сочи».

1. Составление информационной карты топонима.

В качестве опоры при составлении информационной карты учащимся предлагается следующий план:

- наименование географического объекта;
- определение статуса географического объекта;
- определение местоположения географического объекта;
- указание на ключевые исторические события (даты), связанные с географическим объектом;
- определение исторических личностей и знаменитостей, связанных с географическим объектом;
- указание на достопримечательности и значимые места;

- указание на виды деятельности, явления и процессы, связанные с географическим объектом;
- оценка объекта с позиций мировосприятия носителей языка;
- подбор фразеологизмов, афоризмов, метафор, прецедентных текстов, в которых употребляется топоним.

Ниже в таблице приведён пример возможного варианта информационной карты топонима «Москва».

Таблица 1. – Информационная карта топонима

наименование географического объекта	Москва
статус географического объекта	столица России, город федерального значения, центр Московской области, город-герой
местоположение географического объекта	Русская равнина, центр европейской части России, река Москва
исторические даты / события	1147 (основание Москвы), 1612 (народное ополчение, освобождение Москвы от поляков), 1755 (Московский университет), 1812 (Отечественная война), 1941 (Битва под Москвой), 1980 (Олимпийские игры) ...
исторические личности и знаменитости	Юрий Долгорукий, Рюриковичи, Василий Блаженный, Иван Грозный, Иван Фёдоров, М.В. Ломоносов, Минин и Пожарский, Павел Третьяков, Ленин, Юрий Лужков, Владимир Путин ...
достопримечательности и значимые места	Красная площадь, Кремль, Кузнецкий мост, Тверская, Арбат, Воробьёвы горы, Большой театр, Третьяковская галерея, храм Христа Спасителя, метро, ГУМ ...
виды деятельности, явления, процессы, предметы	торговля, бизнес, театральная жизнь, музеи, суета, шум, пробки, парад, туризм, куранты, купола, башни, звёзды...
оценка объекта	белокаменная, златоглавая, красная, дорогая, золотая, родина, красота, возможности, богатство, сердце России ...
фразеологизмы, прецедентные тексты	Москва слезам не верит; Москва не сразу строилась; Велика Россия, а отступать некуда – позади Москва; Москва не резиновая; Москва... Как много в этом звуке для сердца русского слилось! ...

2. Разработка ассоциативных маршрутов (на примере топонима «Санкт-Петербург»).

Этот вид упражнений способствует формированию и закреплению в памяти обучающихся ассоциативных реакций на изучаемые топонимы, которые в данном контексте выступают как слова-стимулы.

– Санкт-Петербург → Российская Империя → столица → император → Петроград → Ленинград;

– Санкт-Петербург → Пётр Первый → император → флот → Финский залив → окно в Европу;

– Санкт-Петербург → декабристы → тайное общество → Сенатская площадь → восстание → декабристки → Сибирь;

– Санкт-Петербург → революция → Временное правительство → Николай II → большевики → Ленин → крейсер Аврора → залп → штурм Зимнего дворца;

– Санкт-Петербург → город-герой → Ленинград → блокада → Дорога Жизни → Ладожское озеро → героизм;

– Санкт-Петербург → музеи → дворцы → соборы → экскурсии → Белые ночи → каналы → мосты → Северная Венеция.

3. Построение «ассоциативного древа» топонима.

Данное упражнение является разновидностью предыдущего. В процессе его выполнения создаётся смысловой комплекс, построенный на семантических ассоциациях, вершину которого составляет ключевое слово-топоним. Ниже представлен пример ассоциативного древа топонима «Сочи».

Сочи
 город-курорт / столица Олимпийских игр
 Краснодарский край – Чёрное море – юг / Кавказ – Олимпиада 2014
 пляжи – лето – жара – солнце / зима – Роза Хутор – горы – Красная Поляна
 отдых – отпуск – турист – местный / спорт – спортсмен – чемпион – соревнования
 путёвка – гостиница – частный сектор / Олимпийская деревня – стадион –
 эстафета
 загар – танцы – плавание – яхта/биатлон – бобслей – лыжи – коньки – слалом –
 кёрлинг

Экспликация лексического фона топонима на основе исследования текстов художественной и публицистической литературы (на примере топонима «Великий Устюг»).

Великий Устюг: *Дед Мороз, резиденция Деда Мороза, вотчина Деда Мороза, волшебный дворец, Терем Деда Мороза, ледник, Зимний сад, сказочные герои, снеговик, Новый год, сказка, лес, олени, белки, ели, пушистый снег, необыкновенное место, дети, восторг, замирает сердце, написать письмо Деду Морозу, отправить письмо Деду Морозу, почта Деда Мороза, исполнить желание, подарки, музей новогодней игрушки.*

4. Определение деривационной активности и синтагматических связей топонима (на примере топонима «Тула»).

Тула: *тульский, туляк, тулячка, Тулица, притулиться.*

Тула: *тульский самовар, тульский пряник, Тульская область, тульская губерния, тульский край, тульское оружие, тульская гармонь, тульский Левша, тульские матера, Тульская слобода.*

В заключение отметим, что лингвострановедческий подход к семантизации топонимических единиц русского языка представляет собой один из способов раскрытия перед иностранными учащимися особенностей страны изучаемого языка, зафиксированных в слове. Применение данного подхода в практике обучения языку способствует развитию лингвострановедческой и коммуникативной компетенций учащихся, формированию у них способности осуществлять адекватное межличностное и межкультурное общение с носителями языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беляев, А.Н. О топонимическом концепте / А.Н. Беляев // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филологические науки. Вып. 115. – 2019. – № 1 (423). – С. 13–21.

2. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров; под редакцией и с послесловием академика Ю.С. Степанова. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
3. Крюкова, И.В. Концептуализация топонима в русском языковом сознании / И.В. Крюкова // Электронный научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания». – 2010. – № 5(10). – www.grani.vspu.ru – С. 24-27.
4. Степанов, Ю.С. Концепты. Тонкая плёнка цивилизации / Ю.С. Степанов. – М.: Языки славянских культур, 2007. – 248 с.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ПОЛОЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СЕРИЯ «ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО»

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ
В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО**

Электронный сборник статей
Международного научно-практического семинара
(Полоцк, 19 марта 2021 г.)

Текстовое электронное издание

Новополоцк
Полоцкий государственный университет
2021

1 – дополнительный экран – сведения об издании

УДК 811.161.1

Рекомендован к изданию методической комиссией гуманитарного факультета
Полоцкого государственного университета (протокол № 9 от 25.05.2021 г.)

Редакционная коллегия:
Н.В.Нестер, С.М.Лясович,
А.В.Мордыхина (отв. секретарь)

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО [Электронный ресурс] : электрон. сб. ст. Междунар. науч.-практ. семинар, Полоцк, 19 марта 2021 г. / Полоц. гос. ун-т ; редкол.: Н.В.Нестер, С.М.Лясович. – Новополоцк : Полоц. гос. ун-т, 2021. – 1 электрон. опт. диск (CD-R). (Преподавание русского языка как иностранного)
ISBN 978-985-531-754-9.

Представлены результаты исследований, посвященных теоретическим и практическим аспектам методики преподавания русского языка как иностранного.

Предназначен для специалистов в области преподавания русского языка как иностранного, преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов филологических факультетов, обучающихся по специальности «Русский язык как иностранный».

*Сборник включен в Государственный регистр информационного ресурса.
Регистрационное свидетельство № 3142125548 от 06.05.2021.*

Сборник входит в Российский индекс научного цитирования.

211400, ул. Стрелецкая, 4, г. Полоцк, Витебская обл., Республика Беларусь
тел. 8 (0214) 47-87-16,
e-mail: s.liasovich@psu.by; n.nester@psu.by

№ госрегистрации 3142125548

ISBN 978-985-531-754-9

© Полоцкий государственный университет, 2021

2 – дополнительный титульный экран – производственно-технические сведения

Для создания текстового электронного издания «Национально-культурный компонент в преподавании русского языка как иностранного» под редакцией Н.В. Нестер, С.М. Лясович использованы текстовый процессор Microsoft Word и программа Adobe Acrobat XI Pro для создания и просмотра электронных публикаций в формате PDF.

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ
В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО**

Электронный сборник статей
Международного научно-практического семинара
(Полоцк, 19 марта 2021 г.)

Техническое редактирование и верстка *О.Ю. Тарасевич.*
Компьютерный дизайн *М. С. Мухоморовой.*

Подписано к использованию 13.07.2021.
Объем издания: 11,4 Мб. Тираж 3 диска. Заказ 519.

Издатель и полиграфическое исполнение:
учреждение образования «Полоцкий государственный университет».

Свидетельство о государственной регистрации
издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/305 от 22.04.2014.

ЛП № 02330/278 от 08.05.2014.

211440, ул. Блохина, 29,
г. Новополоцк,
Тел. 8 (0214) 59-95-41, 59-95-44
<http://www.psu.by>